

Porównanie tłumaczeń Daniela 10:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jak może taki sługa mojego pana rozmawiać z takim panem jak ty? Bo ja już nie mam siły, aby stać, i nie ma we mnie tchu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I jak tu może taki sługa mojego pana, jak ja, rozmawiać z takim panem, jak ty? Bo ja już nie mam sił, aby stać, i brakuje mi tchu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jakże będzie mógł taki sługa mego pana rozmawiać w ten sposób z moim panem? Gdyż od tego czasu nie została we mnie siła i nie ma we mnie tchu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jakoż będzie mógł taki sługa Pana mego rozmówić się z takim Panem moim? Gdyż od tegoż czasu nie została we mnie siła, ani tchnienie zostało we mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jakoż będzie mógł sługa Pana mego mówić z Panem moim? Bo nic we mnie sił nie zostało, ale i dech mój ustawa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakże, więc może sługa mojego pana mówić tu z panem moim, skoro nie mam teraz siły i brak mi tchu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakże może taki sługa mojego Pana jak ja rozmawiać z takim panem jak ty, gdy teraz nie mam siły i nie ma we mnie tchu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jakże więc może taki sługa mojego Pana rozmawiać z kimś takim, jak mój Pan, skoro jestem całkiem bezsilny i nawet nie mogę złapać oddechu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakże ja, sługa mojego pana, mogę mówić z moim panem, skoro brak mi sił i nie mogę oddychać?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak może sługa pana mojego rozmawiać z takim, jak pan mój. W tej chwili nie mam siły i brak mi tchu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як зможе твій раб, Господи, говорити з цим моїм Господом? І я, від тепер не стоятиме в мені сила, і в мені не осталося духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak taki sługa mojego pana miałby rozmawiać z takim panem? Gdyż i teraz nie pozostaje we mnie siła i nie zostaje we mnie duch.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jakże więc sługa tego pana mojego miał rozmawiać z tym moim panem? I dotąd w ogóle nie ma we mnie mocy ani nie pozostało we mnie nic a nic tchu”.